

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Mongolska o určitých aspektoch leteckých dopravných služieb**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

VLÁDA MONGOLSKA

na druhej strane

(ďalej len „strany“)

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi niektorými členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Mongolskom boli uzavreté bilaterálne dohody o leteckých dopravných službách, ktoré obsahujú ustanovenia v rozpore s právom Spoločenstva,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom v niektorom členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k letovým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETELOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Mongolskom, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva, sa s týmito právnymi predpismi musia zosúladiť s cieľom vytvoriť pevný právny základ leteckých dopravných služieb realizovaných medzi Európskym spoločenstvom a Mongolskom a zachovať kontinuitu týchto leteckých dopravných služieb,

UZNÁVAJÚC, že v prípade, ak členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, vzťahujú sa práva Mongolska vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členskými štátmi, ktorý určil leteckého dopravcu, a Mongolskom rovnako aj na prijímanie, vykonávanie alebo udržiavanie bezpečnostných noriem v tomto inom členskom štáte, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia v zásade nesmú uzatvárať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchodovanie medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a ktorých cieľom alebo účelom je zabrániť hospodárskej súťaži, obmedziť ju alebo ju narušiť,

BERÚC NA VEDOMIE, že cieľom Európskeho spoločenstva v rámci týchto rokovaní nie je zvýšiť celkový objem letovej premávky medzi Európskym spoločenstvom a Mongolskom, ktorý by ovplyvnil rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Mongolska, ani rokovať o zmenách a doplneniach ustanovení jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách v súvislosti s dopravnými právami,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých dopravných službách uzavretých medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Mongolskom, ktoré i) si vyžadujú alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladené postupy, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, narušajú ju alebo ju obmedzujú, alebo ii) posilňujú účinky každej takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, alebo iii) delegujú leteckým dopravcom alebo iným súkromným prevádzkovateľom zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú, narušajú alebo obmedzujú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, môžu narušať pravidlá hospodárskej súťaže platné pre podniky,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.

2. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe I na občanov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov Európskeho spoločenstva.

3. Keď je v dohodách vymenovaných v prílohe I uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti určené týmto členským štátom.

4. Táto dohoda nevytvára dodatočné dopravné práva nad rámec práv stanovených v dvojstranných dohodách medzi príslušnými členskými štátmi a Mongolskom. Udeľovanie dopravných práv sa bude aj naďalej vykonávať prostredníctvom dvojstranných dohôd medzi príslušnými členskými štátmi a Mongolskom.

Článok 2

Určenie členským štátom

1. Ustanovenia v odsekoch 2 a 3 tohto článku nahrádzajú príslušné ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe II písm. a) a b) týkajúce sa určenia leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnení a povolení vydaných Mongolskom a zamietnutia, zrušenia, dočasného pozastavenia alebo obmedzenia oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Keď členský štát určí leteckého dopravcu, Mongolsko udelí bezodkladne príslušné oprávnenia a povolenia, pokiaľ:

i) letecký dopravca má sídlo na území štátu, ktorý ho menoval podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva;

ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva, a

iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinou vlastní a účinne kontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci

členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Mongolsko môže zamietnuť, zrušiť, dočasne pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu, ktorého určil členský štát, ak:

i) letecký dopravca nemá sídlo na území členského štátu, ktorý ho menoval podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právom Európskeho spoločenstva;

ii) členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia leteckého prevádzkovateľa nevykonáva a neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu alebo v určení nie je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva;

iii) leteckého dopravcu priamo alebo väčšinou nevlastnia alebo účinne nekontrolujú členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe III a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov;

iv) letecký dopravca je podľa dvojstrannej dohody medzi Mongolskom a iným členským štátom už oprávnený vykonávať prevádzku a Mongolsko môže preukázať, že vykonávaním dopravných práv vyplývajúcich z tejto dohody na trase, ktorá zahŕňa miesto v inom členskom štáte, by letecký dopravca obchádzal obmedzenia týkajúce sa dopravných práv vyplývajúce z dvojstrannej dohody medzi Mongolskom a týmto iným členským štátom, alebo

v) určený letecký dopravca je držiteľom osvedčenia prevádzkovateľa leteckej dopravy, ktoré vydal členský štát, a medzi Mongolskom a týmto členským štátom neexistuje dvojstranná dohoda o leteckých dopravných službách a tento členský štát zamietol prepravné práva leteckým dopravcom určeným Mongolskom.

Mongolsko nebude pri výkone svojho práva v zmysle tohto odseku robiť rozdiely medzi leteckými dopravcami Spoločenstva z dôvodu štátnej príslušnosti.

Článok 3

Bezpečnosť

1. Ustanoveniami odseku 2 tohto článku sa dopĺňajú zodpovedajúce ustanovenia článkov uvedených v prílohe II písm. c).

2. V prípade, ak členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, vzťahujú sa práva Mongolska vyplývajúce z ustanovení o bezpečnosti v dohode medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Mongolskom rovnako aj na prijímania, vykonávanie alebo udržiavanie bezpečnostných noriem v tomto inom členskom štáte, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

Článok 4

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie, ktoré je s týmto v rozpore, sa žiadnym ustanovením dohôd uvedených v prílohe I nesmie i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi spoločnosťami, prijatie rozhodnutí združeniami spoločností alebo zosúladenie postupov, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži alebo ju narúšajú; ii) posilňovať účinky akejkoľvek podobnej dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu, ani iii) delegovať na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za opatrenia, ktoré zabraňujú hospodárskej súťaži, narúšajú ju alebo ju obmedzujú.

2. Ustanovenia dohôd, ktorých zoznam obsahuje príloha I a ktoré nie sú zlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa neuplatňujú.

Článok 5

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 6

Revízia alebo zmena a doplnenie

Túto dohodu môžu strany kedykoľvek zrevidovať alebo zmeniť a doplniť po vzájomnej dohode.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom nasledujúcim po prijatí posledného písomného oznámenia zmluvných strán diplomatickou cestou o tom, že ich príslušné vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti dohody, sú ukončené.

Článok 8

Skončenie platnosti dohody

1. Každá zo zmluvných strán môže kedykoľvek ukončiť túto dohodu písomným oznámením druhej zmluvnej strane diplomatickou cestou. Ukončenie dohody nadobudne účinnosť šesť (6) mesiacov od dátumu prijatia takéhoto oznámenia druhou zmluvnou stranou.

2. V prípade, že sa skončí platnosť dohody uvedenej v prílohe I, skončí sa súčasne platnosť všetkých ustanovení tejto dohody súvisiacich s príslušnou dohodou uvedenou v prílohe I.

3. V prípade, že sa skončí platnosť všetkých dohôd uvedených v prílohe I, skončí sa súčasne platnosť tejto dohody.

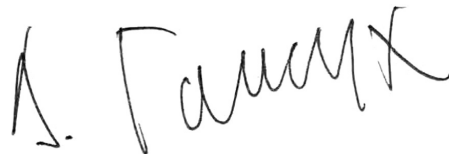
NA DŮKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Ulánbátare tretieho apríla dvetisícdeväť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a mongolskom jazyku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
Европын Хамтын Нийгэмлэгийг төлөөлж




За Правителството на Монголия
 Por el Gobierno de Mongolia
 Za vládu Mongolska
 For Mongoliets regering
 Für die Regierung der Mongolei
 Mongoolia valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Μογγολίας
 For the Government of Mongolia
 Pour le gouvernement de la Mongolie
 Per il governo della Mongolia
 Mongolijas valdības vārdā
 Mongolijos Vyriausybės vardu
 Mongólia kormányza részéről
 Għall-Gvern tal-Mongolja
 Voor de Regering van Mongolië
 W imieniu Rządu Mongolii
 Pelo Governo da Mongólia
 Pentru Guvernul Mongoliei
 Za vládu Mongolska
 Za vlado Mongolije
 Mongolian hallituksen puolesta
 För Mongoliets regering
Монгол Улсын Засгийн Газрыг төлөөлж



PRÍLOHA I

Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody

Dohody o leteckých službách medzi Mongolskom a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré boli uzavreté, podpísané a/alebo parafované v čase podpisu tejto dohody, v znení zmien a doplnení:

- Dohoda o leteckej doprave medzi spolkovou vládou Rakúska a vládou Mongolska podpísaná 2. októbra 2007 vo Viedni, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Jordánskom a Rakúskom“,
- Dohoda medzi vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Pekingu 19. júna 1997, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Dánskom“,
- Dohoda medzi vládou Fínskej republiky a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná 10. februára 2000 v Helsinkách, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Fínskom“,
- Dohoda medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná 29. mája 1998 v Bonne, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Nemeckom“,
- Dohoda medzi vládou Maďarskej republiky a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Ulánbátare 13. septembra 1994, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Maďarskom“,
- Dohoda medzi vládou Luxemburského veľkovožvodstva a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Luxemburgu 18. marca 1995, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Luxemburskom“,
- Dohoda medzi vládou Holandského kráľovstva a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Haagu 9. marca 1995, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Holandskom“,
- Dohoda medzi vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Ulánbátare 26. mája 1989, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Poľskom“,
- Dohoda medzi vládou Rumunska a vládou Mongolska o leteckých službách parafovaná v Ulánbátare 10. júla 1990, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Rumunskom a Mongolskom“,
- Dohoda medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Pekingu 19. júna 1997, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Švédskom“,
- Dohoda medzi vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Mongolska o leteckých službách podpísaná v Londýne 1. marca 2000, ďalej v prílohe II len „dohoda medzi Mongolskom a Spojeným kráľovstvom“.

PRÍLOHA II

Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe I, na ktoré sa odkazuje v článkoch 2 a 3 tejto dohody

a) Určenie členským štátom:

- článok 3 odsek 5 dohody medzi Mongolskom a Rakúskom,
- článok 3 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Dánskom,
- článok 3 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Nemeckom,
- článok 3 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Maďarskom,
- článok 3 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Luxemburskom,
- článok 3 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Holandskom,
- článok 3 odsek 2 dohody medzi Mongolskom a Poľskom,
- článok 3 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Švédskom,
- článok 4 odsek 4 dohody medzi Mongolskom a Spojeným kráľovstvom.

b) Zamietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:

- článok 4 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Rakúskom,
- článok 4 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Dánskom,
- článok 5 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Fínskom,
- článok 4 dohody medzi Mongolskom a Nemeckom,
- článok 4 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Maďarskom,
- článok 4 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Luxemburskom,
- článok 4 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Holandskom,
- článok 3 odsek 3 dohody medzi Mongolskom a Poľskom,
- článok 3 odsek 4 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Rumunskom,
- článok 4 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Švédskom,
- článok 5 odsek 1 písm. a) dohody medzi Mongolskom a Spojeným kráľovstvom.

c) Bezpečnosť:

- článok 6 dohody medzi Mongolskom a Rakúskom,
 - článok 13 dohody medzi Mongolskom a Fínskom,
 - článok 12 dohody medzi Mongolskom a Nemeckom,
 - článok 11 dohody medzi Mongolskom a Maďarskom,
 - článok 7 dohody medzi Mongolskom a Luxemburskom,
 - článok 8 dohody medzi Mongolskom a Holandskom,
 - článok 7 dohody medzi Mongolskom a Rumunskom.
-

PRÍLOHA III

Zoznam iných štátov, na ktoré sa odkazuje v článku 2 tejto dohody

- a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);
 - d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).
-